

ВСЕРОССИЙСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ, 2015 ГОД

Исследования и практика - путь к новым знаниям

Родионова Марина Владимировна

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение

«Средняя общеобразовательная школа №1»

ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА ПО ТЕМЕ «ШКОЛА»

Интернационализация общественной жизни, получившая ускоренное развитие под влиянием научно - технической революции, усиливает общественные потребности в изучении иностранных языков, в переводе научной и художественной литературы. Неуклонно ускоряется рост потока информации, в каждой области знаний появляются новые понятия, требующие определения.

Существует проблема перевода интернациональной лексики. При переводе приходится опасаться не только многочисленных псевдоинтернационализмов, которые могут сбить с толку даже опытного профессионала, и полностью исказить смысл высказывания, но и сложностей, которые могут возникнуть при выборе между сохранением интернациональной формы и подбором не однокоренного эквивалента родного или иностранного языка.

Интернациональные слова – слова общего происхождения, существующие во многих языках с одним и тем же значением, но обычно оформляемые в соответствии с фонетическими и морфологическими нормами данного языка. По корню таких слов, зная латинский алфавит, легко перевести их на русский язык.

Основную часть интернациональной лексики составляют термины из области науки и техники, например, physics (физика), mathematics (математика);

общественно-политической жизни, например parliament (парламент), constitution (конституция); литературы и искусства, например, comedy (комедия), poet (поэт), drama (драма) и др.

Псевдоинтернациональные слова - лексические единицы в разных языках близкие по форме, но отличающиеся по значению. Возможны различные случаи расхождения значения псевдоинтернациональных слов: complexion - не "комплексия", а "цвет лица".

В своей работе мы проанализировали присутствие интернациональных и псевдоинтернациональных слов в школьной тематике. К этому понятию мы относим названия школьных предметов (biology), участников образовательного процесса (students), школьное оборудование (a computer), и другие явления школьной жизни (a test, an examination, a uniform) и т.п.

Нами был составлен небольшой словарь интернационализмов школьной тематики путем выборки из тематических словарей: Algebra, Biology, а также среди слов школьной тематики можно выявить псевдоинтернациональную лексику: activity - деятельность, а не активность, subject – предмет.

Для того чтобы выяснить насколько присутствие интернациональной и псевдоинтернациональной лексики влияет на восприятие информации по теме «Школа и образование» было проведено исследование. Учащимся 10-х классов для перевода был предложен отрывок из публицистического текста об образовании в Великобритании. Данный отрывок состоит из 220 слов и имеет в своем составе 16 интернационализмов: 1.commercially; 2.industrially; 3. intellectually; 4.system; 5.centralized; 6.types 7. financed; 8. voluntarily; 9. organization, что составляет 8 %, из них 7 псевдоинтернациональных слов 1. institutions; 2. ranges; 3. local; 4. authority; 5. junior; 6. publicly; 7. private. (Приложение 1). Перевод выполнили 20 учащихся. Максимальное количество правильных переводов по каждому слову составляет 20.

Проанализировав работы, мы увидели, что все учащиеся абсолютно правильно перевели следующие слова: commercially, industrially, system, types, organization, authority. Это можно объяснить тем, что данные слова имеют подобные эквиваленты в русском языке и не вызвали трудностей. Слово authority не вызвало затруднений поскольку учащиеся не восприняли его как интернационализм и посмотрели перевод в словаре. 18 правильных переводов слов: financed, voluntarily, centralized, лексическое значение этих слов, тоже не вызвало сомнений, однако два переводчика не учли грамматической формы этих слов, чем затруднили восприятие текста. 17 правильных переводов слова local, хотя слово является псевдоинтернациональным. Наибольшее количество ошибок было сделано в словах псевдоинтернациональных, так называемых «ложных друзьях переводчиков», это institutions (16 правильных переводов) перевели как институты, а не учреждения, опираясь на омонимичное совпадение; ranges (10) часто упускали, что не затруднило понимания текста; junior(14); publicly(13); private (14). Трудности в словах private and junior schools связаны с предметно-логическими расхождениями языков, при которых необходимо знание страноведческой информации.

Следует отметить, что учащиеся на протяжении всех лет обучения наиболее часто используют лексику по теме «Школа» и наличие интернационализмов в данной лексике значительно упрощает ее восприятие. И зачастую используется буквальный перевод данных слов.

Проанализировав полученные данные, можно сделать вывод о том, что дословный перевод с максимальным сохранением интернационализмов получился наиболее точным и понятным, за исключением нескольких псевдоинтернационализмов, которые затруднили перевод текста. Все вышеприведенные «ложные друзья переводчика» говорят о сложности перевода различных слов в зависимости от контекста и о влиянии этого перевода на смысл передаваемого текста.

Главная задача переводчика в этом случае - это подобрать правильную эквивалентную единицу, удовлетворяющую смыслу текста. Для этого необходимо знать семантические, предметно-логические и стилистические расхождения языков.

Список литературы

1. Акуленко В. В. «О ложных друзьях переводчика» статьи, <http://www.homeenglish.ru/Textakul.htm>

